

Н.Н. Корниенко

К ВОПРОСУ О КНИЖНОЙ СПРАВЕ XVII ВЕКА: ПРАВКА АПОСТОЛА 1679 г.

В 1872 году была опубликована работа В.Е. Румянцева «Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России», в которой была приведена «Докладная выписка» справщиков Московского печатного двора времени патриарха Иоакима о сделанных исправлениях Апостола 1679 года. Изучение этого документа позволяет проследить историю правки Апостола от первопечатного Апостола 1564 г. до Апостола в составе Елизаветинской Библии 1751 года и установить основные тенденции изменения текста.

Ключевые слова: русская библеистика, книжная справа, патриарх Иоаким, первопечатный Апостол, Апостол 1679 г., Острожская Библия, Московская первопечатная Библия 1663 г., Сильвестр Медведев, Московский Печатный Двор, В.Е. Румянцев.

Книжная справа как способ нормализации церковнославянского языка

В период функционирования церковнославянского языка русского извода в качестве литературного (XI–первой половины XVIII в.) одним из способов его нормализации являлась книжная справа¹, то есть процесс исправления славянских богослужебных текстов и переводов Библии.

Официальный статус книжной правки на Московской Руси определило постановление Стоглавого собора 1551 года, который обязал сверять каждую новую книгу с исправным оригиналом, неисправленные же книги подлежали конфискации².

Обычно история правки представляется в виде нескольких этапов, временные границы которых совпадают с периодами патриаршего правления в XVII в., и, соответственно, с именами правивших патриархов³.

Николай Николаевич Корниенко — студент III курса Библейского отделения Санкт-Петербургской православной духовной академии.

¹Толстой Н.И. Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода: Вторая половина XVI–XVII вв. // Славянское языкознание. V Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1963. С. 259–261.

²Стоглав. Гл. 27. Казань: Типография губернского правления, 1862. С. 125.

³Запольская Н.Н. «Общий» славянский литературный язык: типология лингвистической рефлексии. М., 2003. С. 13–30.

В нашей статье речь пойдет о последнем, четвертом, этапе книжной справы, который связан с патриархом Иоакимом⁴ (1674–1690 гг.). В этот период при исправлении библейских и богослужбных книг справщики ориентировались на греческие оригиналы, так как на Соборе 1674 года было принято решение о переводе всей Библии непосредственно с греческого языка⁵. Для пополнения типографской библиотеки книгами восточных иерархов на Афон была отправлена экспедиция во главе со старцем Арсением (Сухановым), который привез около пятисот рукописей⁶.

На начальном этапе работа осуществлялась Епифанием Славинецким, Евфимием и Моисеем Чудовскими, Никифором Симеоновым и Флором Герасимовым под эгидой Павла, митрополита Сарского и Подонского. Но в 1675 году умирает основной редактор и справщик Епифаний, работа по изданию новой Библии прекращается. К печати за это время были подготовлены лишь Пятикнижие и Новый Завет⁷. Справщики Епифания пытались при исправлении уподобить церковно-славянский язык греческому, ориентируясь на грамматику последнего⁸. На этом этапе был официально утвержден грамматический характер книжной справы: патриарх Иоаким в прениях со старообрядцами заявил, что книжная справа велась «по грамматике»⁹.

Примерно в это время, в 1678 году, по указу патриарха Иоакима другая группа справщиков Московского Печатного двора приступила к редактированию Апостола, который вышел в свет в сентябре 1679 года¹⁰. Среди справщиков были такие важные для истории русской культуры второй половины XVII в. лица, как Иосиф Белый, Никифор Симеонов и Сильвестр Медведев. Им было велено сверить текст *московских* изданий Апостола с другими славянскими и греческими изданиями¹¹.

⁴Смирнов П.С. Иоаким, патриарх Московский. М., 1881.

⁵*Meyendorff P. Russia, Ritual, and Reform. The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century.* New York, 1991. P. 43.

⁶Белокуров С.А. Арсений Суханов. Т.1. М., 1891. С. 223.

⁷РГБ. Ф. 310. Собр. Ундольского. № 1291.

⁸*Запольская Н.Н. Книжная справа XVII в.: Проблема культурно-языкового реплицирования* // *Studia Russica. XVIII.* Budapest, 2000. P. 305–314.

⁹Бобрин М.А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной справы в России (от XI до XVIII в.) // *Вопросы языкознания.* 1990. 4. С. 74.

¹⁰Румянцев В.Е. Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России. М.: Моск. Синод. тип., 1872. С. 15.

¹¹И. Б-н. Об исправлении текста Деяний и Посланий Апостольских при патриархе Иоакиме // *Православное обозрение.* 1861. 2. С. 294–306.

Начало книгопечатания на Московской Руси

Кириллическое книгопечатание появилось весьма рано: издание церковнославянских книг было предпринято почти одновременно на отдаленном севере и на крайнем юге: в Кракове уже в 1491 году, а через два года в Венеции, где в то время процветало типографское искусство¹². Краковская книгопечатная мастерская Швайпольта Феоля просуществовала недолго¹³; но Венеция, с которой южные славяне были в постоянных торговых отношениях, надолго стала главным поставщиком славянских книг.

Между тем в самой Московии, в течение почти целого столетия после открытия книгопечатания не делали, по-видимому, даже и попытки к созданию отечественного книгопечатного станка.

В 1551 году царь Иван Васильевич Грозный на Стоглавом Соборе в Москве поставил на вид духовенству то, каким искажениям подвергаются священные книги в руках невежественных писцов, и требовал, чтобы изысканы были меры к пресечению зла¹⁴.

Собор назначил исправительные меры в одном только списывании. Протопопам и старейшим священникам в каждом городе было поручено осматривать по всем церквям богослужебные книги и неисправно переписанные исправлять соборно по верным спискам¹⁵.

Однако вскоре выяснилось, что все эти меры несколько не остановили книжной порчи. В самой Москве церковные книги переписывались по-прежнему безграмотно, со многими описками, и выходили в продажу безо всякого исправления¹⁶.

При таком положении дела необходимость внедрения книгопечатания, как средства к охранению источников веры от рукописной порчи и к распространению исправных и единообразных священных книг, становилась с каждым днем ощутимее¹⁷.

В вопросе о появлении книгопечатания на Руси значительное влияние на решение царя Ивана Грозного оказал митрополит Макарий, который обшир-

¹²Reynolds L.D., Wilson N.D. Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin. New York–Oxford: Clarendon Press, 1991. P. 145–146.

¹³Falkenstein C. K. Der Buchdruckerkunst in ihrer Entstehung und Ausbildung. Leipzig. 1856. S. 282.

¹⁴Макарий (Булгаков), митр. История Русской Церкви. В 7 тт. Т. VI. 3-е изд. М., 1997.

¹⁵Стоглав. Казань. Типография губернского правления. 1862. Гл. 27. С. 125.

¹⁶Макарий (Булгаков), митр. История Русской Церкви. В 7 тт. Т. VI. 3-е изд. М., 1997.

¹⁷Люблинский В.С. На заре книгопечатания. М.: Издательство «Учпедгиз», 1959.

но занимался собиранием и исправлением книг. Он больше остальных осознавал весь вред, причиняемый книгам тогдашними невежественными переписчиками¹⁸.

К 1547 году царь, желая ознакомить Великую Русь с европейскими искусствами, поручил саксонцу Шмитту набрать в немецких землях разных мастеров и художников, в том числе и типографов. Но из-за завистливой политики Ганзы и Ливонского ордена немецкие мастера не были допущены в Россию. После этого, в 1553 году, решено было основать первую книгопечатню в Москве для издания священных книг. Для помещения типографии царь велел отстроить особые хоромы недалеко от Кремля на Никольской улице в соседстве с Никольским монастырем. Печатный двор был сооружен на средства самого царя¹⁹.

Устроение типографии в Москве продолжалось десять лет²⁰. Для устроения в Москве печатного дела нашли двух мастеров из русских людей: Ивана Федорова, дьякона Николо-Гостунской Церкви, и Петра Тимофеева Мстиславцева²¹. 19 апреля 1563 года запустили в печать первую книгу, а 1 марта 1564 года она вышла в свет. Это были *Дѣлннѣ Апостольскѣ и посланнѣ соборнѣа и сѣгаго апѣла Павла посланнѣ*. После этого издания Федоровым в Москве была выпущена (в двух изданиях 1565 г.) лишь одна небольшая книжечка — Часовник, дошедшая до нас в единичных экземплярах. Затем Иван Федоров уезжает в Литву. В самой Москве книгопечатание не исчезло вовсе вместе с создателями Апостола; в 1568 г. их ученики Никифор Тарасиев и Невежа Тимофеев выпустили Псалтырь. Когда Иван Грозный, покинув Москву, обосновался в Александровской слободе, центре опричнины, там впоследствии тоже возникла типография, выпустившая в 1577 г. еще одну Псалтырь²². Наконец, уже при Борисе Годунове, в 1589 г. книгопечатание возобновилось в самой Москве. Даже в годы польской интервенции прервавшееся было московское книгопечатание (сгорел Печатный

¹⁸ *Кантерева Н.Ф.* Царь и церковные московские соборы XVI и XVII столетий // Богословский вестник. 1906. 3. С. 326–360.

¹⁹ *Румянцев В.Е.* Древние здания Московского Печатного двора. М., 1869. С. 4.

²⁰ Там же. С. 5.

²¹ *Иванов Н.* О Первопечатном Апостоле. // Журнал Московской Патриархии. 1964. №6. С. 68–77.

²² *Каратаев И.П.* Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. Т. 1: С 1491 по 1652 г. СПб., 1883. С. 148–153.

двор) восстановилось в Нижнем Новгороде трудами Никиты Фофанова, а затем с 1615 г. книги выпускались в Москве уже бесперебойно²³.

Источники справки Апостола 1679 г.

В 1678 году патриарх Иоаким указал справщикам Печатного двора монаху Иосифу Белому, иерею Никифору Симеонову и Сильвестру Медведеву сверять текст *московских* изданий с некоторыми «*харатейными*» (т.е. *пергаменными*) рукописями, с «*Киевским*», «*Виленским*» и *Кутеинским*» изданиями, с *Геннадиевской*, *Троицкой* и *Московской Библиями*, а также с *киевским* изданием «*Бесед*» *Иоанна Златоуста* на апостольские Деяния и 14 Посланий апостола Павла²⁴.

В результате сравнения справщики пришли к выводу, что многие слова в разных изданиях Апостолов не совпадают. Одни чтения введены в текст Апостола произвольно, по прихоти книжников, и не соответствуют изводам и образцам прошлых лет, другие чтения варьируются от Апостола к Апостолу, т.е. в каких-то изданиях представлены, а в каких-то нет. Наконец, иные чтения являются характерной чертой только московских печатных Апостолов и не представлены в Апостолах других изданий.

Дадим краткую характеристику названным в патриаршем указании источникам.

Московские издания Апостолов

Основу характерных особенностей всех *московских Апостолов* до издания 1679 г. составил текст первого датированного печатного издания, выпущенного в Москве, — Апостол Ивана Федорова, вышедший в свет в 1564 г.²⁵ Следующий *московский Апостол*, изданный в 1597 г. мастером Андроником Тимофеевым Неvejeй, содержал ряд новых чтений²⁶. С 1597 по 1644 гг. в Москве

²³Сахаров И.П. Обзорение славяно-русской библиографии. Т. 1. Кн. 2: Хронологическая роспись славяно-русской библиографии: Издания, напечатанные кирилловскими и русскими буквами с 1491 до 1731 года. СПб., 1849. С. 15.

²⁴Мансветов И.Д. Как у нас правилась церковные книги: Материал для истории книжной справы в XVII столетии (по бумагам архива Типографской библиотеки в Москве). М., 1883. С. 10.

²⁵Белокуров С.А. Арсений Суханов, Т.1 М., 1891. С. 435.

²⁶Зернова А.С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог. М., 1958. С. 105. № 356.

было опубликовано семь новых изданий *Апостола*: в типографии Ивана Андроникова Невежи в 1606 г., Московским Печатным двором в 1621, 1623, 1631, 1633 и 1635 гг. и в типографии Василия Бурцова в 1638 г.²⁷ Все эти издания, хотя и отличались незначительно по орфографии и пунктуации, продолжали традицию *московских Апостолов* 1564 и 1597 гг.: чтения, введенные в издание 1597 г., были приняты без поправок и оставались без изменений. В 1644 г. на Московском Печатном дворе вышло новое издание Апостола²⁸.

Беседы

Речь идет о двух изданиях Киево-Печерской Лавры — «Беседы» Иоанна Златоуста на 14 посланий ап. Павла 1623 г. и «Беседы» Иоанна Златоуста на Деяния св. апостолов 1624 г. Издание первых *Бесед* вышло с двумя предисловиями²⁹: первое принадлежало архимандриту Киево-Печерской Лавры Елисею Плетенецкому, второе — насельнику того же монастыря Захарии Копыстенскому³⁰. Согласно Захарии, текст «Бесед» был переведен с греческого на церковно-славянский по его просьбе, иеромонахом Киприаном Острожским, который учился в Венеции и Падуе, а затем переселился на Афон³¹.

«Киевский» текст

Киевский Апостол как отдельное издание вышел в свет лишь однажды — в типографии Спиридона Соболя в 1630 г.³². Таким образом, издание Спиридона Соболя 1630 г. остается единственно возможным *киевским Апостолом*, которым могли бы воспользоваться справщики Московского Печатного двора³³. Это издание полностью повторяло текст Львовского Апостола Ивана Федорова

²⁷Там же. С. 105.

²⁸Описание изданий Московских Апостолов 1564, 1597, 1606, 1621, 1623, 1633, 1635, 1638 и 1644 гг. См.: *Зернова А.С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог. М., 1958.

²⁹*Титов Х.* Матеріяли для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв.: Всезбірка передмов до українських стародруків. Київ, 1924. С. 52–67 (непр.: Köln-Wien: Böhlau Verlag, 1982).

³⁰*Запаско Я., Исаевич Я.* Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стародруків, виданих на Україні. Т. I. Львів, 1981. С. 132–133.

³¹*Харламович К.* Западнорусские православные школы XVI века и начала XVII века. Казань, 1898, С. 274–275.

³²*Страхова О.Б.* «Московский» тип Четъего Апостола и текстология на Московском Печатном дворе // *Palaeoslavica*. (Cambridge Mass.). 2005. Vol. 13. № 1. P. 162.

³³*Фонкич Б.Л.* Из истории греческо-украинских культурных связей в первой половине XVII в. // *Византийский временник*. 1991. 52. С. 141.

1574 г., который, в свою очередь, следовал своей московской модели — Апостолу 1564 г. Иначе говоря, Киевский Апостол 1630 г. и Московские Апостолы вплоть до 1679 г. являются практически идентичными³⁴.

«Кутеинский» текст

Киевский Апостол 1630 г. был переиздан Спиридоном Соболев в 1632 г. в Кутеино, а в 1638 г. — в Могилеве, причем тексты были идентичны, и в обоих случаях издания сохраняли выходные данные оригинала, т.е. «Киев, 1630 г»³⁵. Однако в 1652 г. там же, в Кутеино, в типографии Богоявленского монастыря был издан Новый Завет с Псалтырью, текст, которым справщики Московского Печатного двора могли воспользоваться для сверки стихов Апостольских Деяний и Посланий³⁶.

«Виленский» текст

Первым Апостолом, напечатанным в Вильно, было издание 1525 г., напечатанное Франциском Скориной³⁷. В 1591 г. в типографии Мамониной вышел еще один *Апостол*, переизданный в 1592 и после 1595 гг. В 1596 г. там же, правда, без указания места и времени, вышли Новый Завет с Псалтырью³⁸. В 1623 г. в типографии Виленского братства Св. Духа вышло новое издание Нового Завета с Псалтырью³⁹. В его предисловии и заглавии указывалось, что оно предпринято с нового текста, исправленного по греческому подлиннику; книга было переиздана в 1641 г (часть тиража — в Евье, часть — в Вильне). Докладная записка иоакимовских справщиков свидетельствует, что они пользовались переизданием Нового Завета 1641 г.⁴⁰

³⁴ Там же. С. 147.

³⁵ Лукьяненко В.И. Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVII вв. Т. 2. Л., 1975. С. 88.

³⁶ Страхова О.Б. «Московский» тип Четвѣго Апостола и текстология на Московском Печатном дворе // *Palaeoslavica*. (Cambridge Mass.), 2005. Vol. 13, № 1. P. 161.

³⁷ Галенчанка Г.Я. Книга Беларуси, 1517–1917: Зводны каталог. Минск, 1986. С. 54.

³⁸ Лукьяненко В.И. Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVII вв. Т. 1. Л., 1973. С. 28.

³⁹ Там же. С. 30.

⁴⁰ Там же. С. 28–31.

Геннадиевская Библия

Геннадиевская Библия, названная так по имени архиепископа Новгородского Геннадия, стоявшего во главе переводческой комиссии, содержит все книги Ветхого и Нового Завета⁴¹. В начале девяностых годов XX в. новозаветные книги этого уникального кодекса были опубликованы⁴².

Троицкая Библия

Что же касается *Троицкой Библии* XVI в., то, по всей видимости, имеется в виду Библия, описывая которую, Горский и Невоструев высказали предположение, что один из экземпляров *Геннадиевской Библии* когда-то принадлежал Троице-Сергиевой Лавре и отсюда получил местное наименование *Троицкой*⁴³. Поскольку в докладной записке справщиков упоминается два списка, то можно предположить, что в конце семидесятых годов XVII в. и Геннадиевская Библия, и ее список, который хранился в Троице-Сергиевой Лавре, уже находились в библиотеке Московского Печатного двора и, таким образом, были доступны московским справщикам⁴⁴.

Московская Библия

Эта Библия вышла в свет на Московском Печатном дворе в 1663 г. В основу этого издания легло издание Острожской Библии 1581 г.⁴⁵, которое, в свою очередь, основывалось на Геннадиевской Библии, хотя целый ряд апостольских чтений не совпадали⁴⁶. Нужно заметить, что в том же году Московский Печатный двор выпустил в свет очередное издание Московского Апостола, которое в

⁴¹ Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1: Священное писание. С. 9.

⁴² Русская Библия. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 7–9. М., 1992–1998. На сегодняшний день издано три тома, с седьмого по девятый. Издание вызывает восхищение не только высоким уровнем полиграфической работы, но и прекрасно подобранным иллюстративным материалом, выбранным из церковнославянских памятников XII–XVII вв. К сожалению, редакторы и составители этого издания не упомянули своих имен; на обороте последней, 511 стр. 9-го тома, изданного в 1998 г., указано лишь: «Автор библейского проекта — архимандрит Иннокентий (Просвирнин; 1940–1994)».

⁴³ Горский А., Невоструев К. Описание славянских рукописей... С. 2.

⁴⁴ И. Б-н. Об исправлении текста Деяний и Посланий Апостольских при патриархе Иоакиме // Православное обозрение. 1861. 2. С. 294–306.

⁴⁵ Евсеев И.Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916. С. 137.

⁴⁶ Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 216.

своих чтениях следовало традиции, установленной еще изданием 1564 г. (включая изменения, внесенные в текст Апостола изданиями 1597 и 1644 гг.). Таким образом, возникли разночтения между Апостолом, содержащимся в Московской Библии, и Апостолом 1663 г.⁴⁷

«Харатейные» рукописи

В каталоге⁴⁸ славянских рукописей московской Синодальной библиотеки Горского А.В. и Невоструева К.И. содержится только два списка, которые могут быть названы «харатейными» (т.е. пергаменными) рукописями в узком смысле этого слова⁴⁹. Это — Апостол 1307 г. и Апостол 1309–1312 гг.⁵⁰ В обоих этих списках текст Апостола разбит начиная от Пасхи по церковным ежедневным чтениям. Но после Пятидесятницы присутствуют одни только субботные и воскресные чтения. Существовала еще одна рукопись на пергамене — знаменитый Толковый Апостол 1220 г., однако, по предположению А.А. Дмитриевского, составители докладной записки пользовались скорее не им, а списками четьего Апостола XVI–XVII вв.⁵¹

Выявление московского типа Апостола как результат сравнения источников sprawy Апостола 1679 г.

Докладная выписка, составленная справщиками Печатного двора монахом Иосифом Белым, Никифором Симеоновым и Сильвестром Медведевым, была представлена патриарху и церковным властям на соборное обсуждение. В ней были приведены случаи отличия московских Апостолов от других славянских переводов, а также их уникальные вставки. В результате сравнения справщики пришли к следующему выводу.

⁴⁷Страхова О.Б. «Московский» тип *Четьего Апостола* и текстология на Московском Печатном дворе // *Palaeoslavica*. (Cambridge Mass.), 2005. Vol. 13, № 1. P. 163.

⁴⁸Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей...

⁴⁹Русские книжники достаточно четко понимали слово *харатейный* в значении «пергаменный», т.е. «написанный на коже». Однако есть основания утверждать, что во второй половине XVII в. в среде московских справщиков это слово могло также иметь значение «старый рукописный».

⁵⁰Воскресенский Г.А. Древнеславянский перевод Апостола и его судьба до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. М., 1879.

⁵¹Дмитриевский А.А. Новые данные к исправлению богослужебных книг в Москве в XVII и XVIII вв. / Подготовка текста и примечания О.Б. Страховой // *Palaeoslavica* 2005. Vol. 12. № 2. P. 71–122.

1. многие слова у разных изданий Апостолов не совпадают;
2. некоторые чтения введены в текст Апостола произвольно, по прихоти книжников, и не соответствуют изводам и образцам прошлых лет;
3. другие чтения варьируются от Апостола к Апостолу, т.е. в каких-то изданиях представлены, а в каких-то отсутствуют;
4. остальные чтения являются характеристической чертой только московских печатных Апостолов и не представлены в Апостолах других изданий.

Первые три пункта можно объяснить как ошибкой писцов, текстологическими особенностями, так и использованием различных изводов славянского библейского текста. А что касается четвертого пункта, то можно говорить об особом типе именно Апостолов, издаваемых на Московском печатном Дворе.

В приложении к своему труду, посвященному первопечатным памятникам на Московской Руси, В.Е. Румянцев публикует вышеупомянутую «Докладную выписку». Сама выписка была найдена Румянцевым в книге XVII века, служившей для записи распоряжений по правильной палате, относящихся к исправлению книг. Как уже было сказано, в журнале «Православное обозрение» за февраль 1861 года в статье «Об исправлении славянского текста Деяний и Посланий Апостольских при патриархе Иоакиме» была напечатана только запись об исправлении Апостола, составляющая предисловие и послесловие к «Докладной выписке» московских справщиков⁵², но не сама выписка.

Собственно выписка выглядит следующим образом: в заглавие вынесено название апостольской книги (например, Деяния, Соборное послание Иоанново первое, К Тимофею первое и т.д.); затем следует указание на соответствующую главу и стих; затем выписывается слово или словосочетание, которое присутствует в московских Апостолах, но отсутствует во всех или некоторых текстах, привлеченных для сверки. Далее следует перечисление тех текстов, где это слово присутствует, и тех, где оно отсутствует. Та часть статьи, которая содержит перечень текстов, имеющих или не имеющих то или иное чтение, может быть или весьма подробной, или краткой. Всего в выписке таким образом описано 175 стихов.

Приведем пример из книги Деяний.

⁵²И. Б-н. Об исправлении текста Деяний и Посланий Апостольских при патриархе Иоакиме // Православное обозрение. 1861. 2. С. 294–306.

Деян 20:32 се въ вивліа въ тронцкой и генадіевской и московской, и въ харатейныхъ есть, а въ беседахъ, въ киевскомъ, въ кутенскомъ и виленскомъ нѣтъ.

Деян 26:13 Агіппо во всѣхъ нѣтъ, въ московскихъ есть.

Деян 27:13 пріишоша въ вивліа въ тронцкой и генадіевской и московскихъ есть, а въ беседахъ, и въ киевском и кутенскомъ и виленскомъ нѣтъ.

Московские справщики сличали тексты Апостола «со иными переводами» по московскому изданию Апостола 1671 года, которое отличалось от первопечатного только в нескольких местах: Деян 10:32; 1 Петр 5:3; 1 Ин 1:9; Ефес 5:31 и др. (всего 19 различий). В издании же 1679 года из Апостола исключены и эти места. «Поэтому, сличая первопечатный Апостол со списками патриаршей библиотеки, находим, что к нему можно приложить все, что сказано описателями об апостольском тексте Острожской Библии, который составляет повторение московского первопечатного Апостола с некоторыми только исправлениями»⁵³.

Анализ данных, в соответствии с тем, как они представлены в докладной записке, позволяет выделить несколько групп чтений.

1. Московские Апостолы уникальны в своих чтениях и противопоставлены всем остальным текстам, привлеченным справщиками для сравнения — 24 разночтения (Деян 6:11, 13:11, 15:12 и др.).
2. Московские Апостолы и Московская Библия уникальны в своих чтениях и противопоставлены всем остальным текстам — 45 разночтений (Деян 19:8, 1 Петр 4:3, 1 Ин 2:17, Рим 2:29, 1 Кор 3:4 и др.).
3. Тексты, созданные в Московской Руси (или «великорусская» группа текстов, т.е. Московские Апостолы, Геннадиевская, Троицкая, Московская Библии, харатейные тексты) уникальны в своих чтениях и противопоставлены текстам, созданным в Киевско-Литовской Руси (или «югозападно-русской» группе текстов, т.е. Беседам, Киевскому, Виленскому и Кутенскому изданиям); всего — 44 разночтения (Деян 2:46, 13:50, 1 Ин 5:1, 1 Кор 7:25, Гал 2:11, 4:15, Еф 4:15, Флп 2:3, 2 Фес 3:10, 1 Тим 3:6, 2 Тим 2:1, Тит 1:1).
4. Смешанные случаи, в которых региональная принадлежность чтения выявляется значительно слабее, чем в предыдущих трех случаях, хотя и здесь

⁵³Румянцев В.Е. Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России. М.: Моск. Синод. тип., 1872. С. 23.

можно выделить моменты, когда тексты так называемой «югозападнорусской» группы предстают как единое целое и противопоставлены многим, хотя и не всем членам «великорусской» группы — 26 разночтений (Деян 1:3, 1 Кор 13:11, 2 Кор 4:16, Гал 6:1, Кол 1:7, 1 Фес 2:3, Евр 3:13).

Кроме того, следует выделить весьма малочисленную группу (8 разночтений), когда чтения Бесед противопоставлены всем остальным текстам. Это — Деян 2:1, 7:55, 11:13, 1 Тим 1:14, Евр 1:3, 11:11, 11:32, 11:38, куда может при- мыкать и Евр 13:9; особняком здесь стоит 2 Тим 4:13, где чтения противостоят всем остальным текстам.

Этот текст московского Апостола долгое время повторялся в московских изданиях почти без всякой перемены или только с самыми незначительными по- правками. В делах Печатного приказа есть известие, что при патриархе Никоне вместе с другими богослужебными книгами был исправлен и Апостол по грече- скому подлиннику⁵⁴. Но приведенные в «Докладной выписке» места из моск- овского Апостола 1671 года ясно показывают, что и при патриархе Никоне, и в по- следующих изданиях также сделано было лишь немного существенных исправ- лений в тексте, не были внесены даже многие из тех, которые уже находились в Острожской Библии. Издатели ограничивались только припиской на полях ва- риантов или «произволов», из которых потом иные внесены были в текст.

Таким образом, первопечатный текст оставался в московских изданиях почти идентичным до самого 1679 года, когда он был значительно исправлен в последний раз.

Методика иоакимовских справщиков

В.Е. Румянцев замечает, что при сличении с греческим текстом исправле- ний, сделанных иоакимовскими справщиками, оказывается, что главным руко- водством для них служил именно греческий текст, без которого многие из этих исправлений были бы решительно невозможны. Исправляя славянский текст с целью привести его в согласие с греческим или сообщить ему большую ясность, чистоту и грамматическую правильность, они нигде не позволили себе заменить слова текста собственными словами, но всегда прибегали к древним переводам, рукописным или старопечатным книгам, и оттуда заимствовали требующиеся

⁵⁴Там же. С. 36.

слова для введения их в исправляемый текст. При этом везде на полях они указывали на издания или списки, которыми руководствовались, опираясь, таким образом, на их авторитет⁵⁵.

Так поступали они даже при исправлениях самых несущественных, при замене, например, одной грамматической формы другой, более правильной. Например, заменяя выражение первопечатного текста Деян 1:2 *до него же дне* словами *даже до дне, въ оньже*, справщики указывают на киевское издание, которым они при этой замене руководствовались; прибавляя союз и в Деян 1:13: *и ѿда іаквль*, ссылаются на Беседы и другие издания⁵⁶.

Таким способом было произведено множество исправлений как в чтениях, так и в переводе, и славянский текст удалось привести в ближайшее соответствие с греческим, не прибавляя собственно от себя ни одного слова.

В целом представляя собой текст, сходный с синодальными списками, первопечатный Апостол также имеет в своем тексте много собственных особенностей, не встречаемых в этих списках. Сюда, во-первых, относятся следующие места, которые иоакимовские справщики не нашли ни в каких списках и изданиях, кроме первопечатного Апостола и последующих за ним московских изданиях:

Деян 6:11 *іакв мы слышахомъ єго*

Деян 21:27 *смѣтиша вса люди навѣдиша весь народъ*

Иак 3:17 *потомъ же мірна смотрелива, кротка*

1 Ин 2:17 *И миръ сей преходитъ*

Иуд 1:19 *дѣха сѣга не имѣше*

Рим 2:29 *но иже въ тайнѣ іудей, сей іудей есть*

1 Кор 3:4 *ѣзъ аполлѣсовъ, ѣзже кѣфинъ, инъ, ѣзже хѣвъ*

2 Кор. 5:19 *зане вѣъ въ хрѣтѣ весь мрѣъ примирѣл сѣбѣ*

Гал 3:24 *законъ пѣстѣнъ намъ высть о хрѣтѣ ісе*

Еф 1:17 *да вѣъ и оцѣ гда нашегѣ іиса хрѣта*

Кол 1:8 *иже и іави намъ вѣшл любѣвъ о вѣтѣ*

1 Сол 2:14 *сѣшымъ во іудей о хрѣтѣ ісѣ гѣ нашемъ*

2 Сол 1:7 *во ѡкровѣніи га нашего іса ха сз нѣсе*

1 Тим 1:3 *да запрѣтиши нѣкимъ не ходити ко иным оуѣтлемъ*

⁵⁵Там же. С. 38.

⁵⁶Там же. С. 39.

2 Тим 4:22 вѣгѣ со вѣѣми вѣми

Тит 1:11 ѣже подовѣтъ крѣпцѣ обличати и оѣста ихъ заграждѣти

Евр 12:27 а ѣже єдиною єще потраждѣ

Приведенные примеры все перешли и в Острожскую Библию; лишь немногие из них исключены или исправлены острожскими издателями в соответствии с нынешним текстом, а именно: Деян 6:11; 13:11; 15:12; 17:18; 21:27; Иак 3:17; Иуд 1:19; 1 Кор 7:9; 1Тим 3:16⁵⁷.

В современном славянском тексте все обозначенные случаи исключены или заменены другими соответствиями греческому тексту, поскольку они отсутствуют в большинстве славянских и греческих списков⁵⁸.

Равным образом, вопреки синодальным спискам и нынешнему тексту, переводится в первопечатном Апостоле и Иак 1:14: ѣще ктѣ мнитсѣ доврѣдѣленъ вѣти ввѣсъ сегѣ сѣтна єсть доврѣдѣтель. Этот перевод удерживается и в Острожской Библии, но во втором московском издании Апостола 1597 года, как и в современном тексте, он исправлен: ѣще ктѣ мнитсѣ вѣренъ вѣти ввѣсъ, ѣ не вѣздѣваетъ лѣзыка своегѣ, но лѣститъ сѣрце свое, сегѣ сѣтна (єсть) вѣра.

Проследим изменения, которые были внесены в текст Московского Апостола 1564 г. (представлен в левой колонке) в результате издания 1679 г. (представлен в правой колонке).

Деян 5:41

Первопечатный апостол 1564 г.

Московское издание 1679 г.

Онѣ же оѣво нѣдѣхѣ радѣющеѣ ѣ лица
совѣра, ѣкѣ за ѣма гѣдѣтѣ сподѣвшасѣ
везчѣстѣе прѣѣти:

Онѣ же оѣво нѣдѣхѣ радѣющеѣ ѣ лица
совѣра, ѣкѣ за ѣма гѣдѣтѣ сподѣвшасѣ
везчѣстѣе прѣѣти:

1 Ин 2:16

ѣкѣ всѣ, ѣже вѣ мрѣ, похѣть плотскѣа ѣ
похѣть Очѣма ѣ гордѣсть житѣйскаѣ, нѣсть
ѣ Оцѣа, но ѣ мрѣ сегѣ єсть.

ѣкѣ всѣ, ѣже вѣ мрѣ, похѣть плотскѣа ѣ
похѣть Очѣма ѣ гордѣсть житѣйскаѣ, нѣсть
ѣ Оцѣа, но ѣ мрѣ сегѣ єсть.

⁵⁷Там же. С. 30.

⁵⁸Там же. С. 30.

И ꙗкоже не искѹсиша имѣти бѣга въ
разѹмѣ, сего ради предаде ихъ бѣга въ
ненскѹсенъ оумъ, творити неподѡбнаа.

оупреѹмножи же блѣтъ гда нашегѡ ииса
хрѣта съ вѣроу и любовію ꙗже ѡ хрѣтѣ иисѣ.

не новокрещеннѹ. да не разгорѣвса
въ грѣхъ впадѣтъ. и в сѣтъ діаволю

и апѣин сестрѣ возлюбленнѣй. и архіпѹ
сѹщемѹ воинѹ с нами, и домашнѣй твоѣй
цркви

Иже сый сїѡніе славы ѡча и ѡбразъ
ипостаси єгѡ, носѹ же вслѣскаа глѡмъ
силы своеа, собою ѡчищеніе сотвори въ
грѣхѡмъ нашихъ, сѣде одеснѹ престѡла
величествїа на высокихъ

вѣроу и самѡ сѡрра неплоды, силѹ
вложеннаго сѣмени прїѡтъ и пѡче време
вѡзраста родї, понѣже вѣрна непщевѡ
ѡвѣтѡвавшѡго

Рим 1:28

И ꙗкоже не искѹсиша имѣти бѣга въ
разѹмѣ, сего ради предаде ихъ бѣга въ
ненскѹсенъ оумъ, творити неподѡбнаа.

1 Тим 1:14

оупреѹмножисѡ же блѣтъ гда нашегѡ ииса
хрѣта съ вѣроу и любовію ꙗже ѡ хрѣтѣ иисѣ.

1 Тим 3:16

не новокрещеннѹ, да не разгорѣвса въ сѣдѹ
впадѣтъ, и в сѣтъ діаволю

Флм 1:2

и апѣин сестрѣ возлюбленнѣй, и архіпѹ
совѡннственникѹ нашемѹ, и домашнѣй
твоѣй цркви

Евр 1:3

Иже сый сїѡніе славы и ѡбразъ ипостаси
єгѡ, носѹ же вслѣскаа глаголомъ силы
своеа, собою ѡчищеніе сотвори въ
грѣхѡмъ нашихъ, сѣде ѡдеснѹ престѡла
величествїа на высокихъ

Евр 11:11

вѣроу и самѡ сѡрра неплоды, силѹ
во дѡержанїе сѣмене прїѡтъ и пѡче време
вѡзраста родї, понѣже вѣрна непщевѡ
ѡвѣтѡвавшѡго

Заключение

Исследование исправленного Апостола 1679 г. и сравнение его с Московскими Апостолами доиоакимовского времени позволяет утверждать следующее.

1. Характеристические особенности Московских Апостолов и, в целом, текстов, изданных Иваном Федоровым, были противопоставлены «юго-западнорусским», т.е. не-федоровским изданиям апостольских текстов.
2. Иоакимовские справщики постарались снять эти противоречия. Чтения, характерные для Московского Апостола, были сохранены только в тех случаях, когда они, с одной стороны, не противопоставлялись по региональному признаку, т.е. были представлены и в «юго-западнорусской», и в «великорусской» группе текстов, а потому не являлись собственно московскими чтениями; с другой стороны, когда они противопоставлялись чтениям «юго-западнорусской» группы, но совпадали с чтениями «великорусской» группы и харатейными списками. Кроме того, некоторые чтения противопоставлялись «великорусской» группе и харатейным спискам, но совпадали с чтениями «юго-западнорусской» группы. Другими словами можно сказать, что важным условием сохранения чтения является единство чтений внутри соответствующей региональной группы текстов.
3. В подавляющем большинстве случаев чтения, характерные для Московских Апостолов, не были сохранены. Справщики постарались сохранить чтения Геннадьевской Библии, если это чтение совпадало по крайней мере с одним из текстов, входивших в «юго-западнорусскую» группу, и отказывались от чтений Геннадьевской Библии в пользу «юго-западнорусских» чтений, если чтение Геннадьевской Библии не совпадало ни с одним из них⁵⁹. И, как итог, региональная противопоставленность печатных Апостолов, существовавшая до издания 1679 г., прекратила свое существование.

Исправления, внесенные иоакимовскими справщиками, если не везде, то, по крайней мере, в большей части случаев, как показывают вышеприведенные примеры, отражают текстологический подход к изданиям библейских книг в XVII веке. В целом осуществленная правка сохранилась, за некоторыми изменениями, до наших дней в используемом ныне славянском тексте. Апостол 1679 г. вошел с крайне незначительными изменениями в состав Елизаветинской Библии 1751 г.

⁵⁹ *Страхова О.Б.* «Московский» тип Четьюго Апостола и текстология на Московском Печатном дворе // *Palaeoslavica*. (Cambridge Mass.). 2005. Vol. 13, № 1.

Источники и литература

1. *Falkenstein C.K.* Der Buchdruckerkunst in ihrer Entstehung und Ausbildung. Leipzig, 1856.
2. *Meyendorff P.* Russia, Ritual, and Reform. The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century. New York, 1991.
3. *Reynolds L.D., Wilson N.D.* Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin. New York–Oxford: Clarendon Press, 1991.
4. *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
5. *Белокуров С.А.* Арсений Суханов. Т.1. М., 1891.
6. *Бобрик М.А.* Представления о правильности текста и языка в истории книжной sprawy в России (от XI до XVIII в.) // Вопросы языкознания. 1990. 4. С. 61–85.
7. *Воскресенский Г.А.* Древнеславянский перевод Апостола и его судьба до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. М., 1879.
8. *Галенчанка Г.Я.* Книга Беларуси, 1517–1917: Зводны каталог. Минск, 1986.
9. *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 1. Священное писание. М., 1855.
10. *Дмитриевский А.А.* Новые данные к исправлению богослужебных книг в Москве в XVII и XVIII вв. / Подготовка текста и примечания О.Б. Страховой // Palaeoslavica. (Cambridge Mass.). 2004. Vol. 12. № 2.
11. *Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916.
12. *Запаско Я., Исаевич Я.* Пам’ятки книжкового мистецтва. Каталог стародруків, виданих на Україні. Т. I. Львів, 1981.
13. *Запольская Н.Н.* «Общий» славянский литературный язык: типология лингвистической рефлексии. М., 2003.
14. *Запольская Н.Н.* Книжная справа XVII в.: Проблема культурно-языкового реплицирования // Studia Russica. XVIII. Budapest, 2000. P. 305–314.
15. *Зернова А.С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог. М., 1958.
16. *И. Б-н.* Об исправлении текста Деяний и Посланий Апостольских при патриархе Иоакиме // Православное обозрение. 1861. 2. С. 294–306.
17. *Иванов Н.* О первопечатном Апостоле // Журнал Московской Патриархии. 1964. № 6.
18. *Кантерева Н.Ф.* Царь и церковные московские соборы XVI и XVII столетий // Богословский вестник. 1906. 3. С. 326–360.

19. *Каратаев И.П.* Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. Т. 1: с 1491 по 1652 г. СПб., 1883.
20. *Лукьяненко В.И.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVII вв. Т. I. Л., 1973.
21. *Лукьяненко В.И.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVII вв. Т. 2. Л., 1975.
22. *Люблинский В.С.* На заре книгопечатания. М.: Издательство «Учпедгиз», 1959.
23. *Макарий (Булгаков), митр.* История Русской Церкви. В 7 тт. Т. VI. 3-е изд. М., 1997.
24. *Мансветов И.Д.* Как у нас правилась церковные книги: Материал для истории книжной справы в XVII столетии (по бумагам архива Типографской библиотеки в Москве). М., 1883.
25. *Румянцев В.Е.* Древние здания Московского Печатного двора. М., 1869.
26. *Румянцев В.Е.* Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России. М.: Моск. Синод. тип., 1872.
27. Русская Библия. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 7–9. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992–1998.
28. *Сахаров И.П.* Обзорение славяно-русской библиографии. Т. 1. Кн. 2: Хронологическая роспись славяно-русской библиографии: Издания, напечатанные кирилловскими и русскими буквами с 1491 до 1731 года. СПб., 1849.
29. *Смирнов П.С.* Иоаким, патриарх Московский. М., 1881.
30. Стоглав. Казань: Типография губернского правления, 1862.
31. *Страхова О.Б.* «Московский» тип Четъего Апостола и текстология на Московском Печатном дворе // *Palaeoslavica*. (Cambridge Mass.). 2005. Vol. 13. № 1. P. 158–227.
32. *Титов Х.* Матеріяли для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв.: Все-збірка передмов до українських стародруків. Київ, 1924. (gerg.: Köln-Wien: Böhlau Verlag, 1982).
33. *Толстой Н.И.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода: Вторая половина XVI–XVII вв. // *Славянское языкознание. V Международный съезд славистов. Доклады советской делегации*. М., 1963.
34. *Фонкич Б.Л.* Из истории греческо-украинских культурных связей в первой половине XVII в. // *Византийский временник*. 1991. 52. С. 141–147.
35. *Харлампович К.* Западнорусские православные школы XVI века и начала XVII века. Казань, 1898.